

مسابقة-فن-الترجمة-النسخة-الأولى

القسم الأول - نص عام :

Source	Target
<p>"The landscape of modern motherhood has been irrevocably altered by the 'sharenting' era. Today's mothers are navigating a minefield of 'Almond Mom' critiques while trying to embrace 'Gentle Parenting' without falling into the 'Permissive Parenting' trap. For Gen Z parents, the goal is often the 'Soft Life'—a rejection of the 'Hustle Culture' that burned out their predecessors.</p>	<p>لقد تغيّرت ملامح الأمومة المعاصرة على نحوٍ لا رجعة فيه بفعل عصر «مشاركة الأبناء رقمياً». ففي خضمّ هذا السياق، تتعرّض أمهاتُ اليوم لفيضٍ من الانتقادات حول نمط «الأم اللوزية» الموهوسة بالرشاقة، بينما يحاولن في الوقت ذاته تبني نهج «التربية اللطيفة» دون السقوط في فخّ «التربية التساهلية». وبالنسبة لأباء الجيل Z، غالباً ما يتمثّل الهدف في عيش «الحياة الناعمة»، تعبيراً عن رفضهم لـ«ثقافة الكدح» التي استنزفت من سبقهم.</p>
<p>However, this often leads to the 'iPad Kid' phenomenon, where digital pacifiers create a 'brain rot' cycle that many find hard to break. These parents are hyper-aware of their child's 'digital footprint' from birth, yet they struggle with the 'Main Character Energy' their toddlers exhibit in a 'Gentle-ish' household. Translating the nuance of a 'Core Memory' in a world of 'Aesthetic Nurseries' requires more than just vocabulary; it demands a deep dive into the 'Chronically Online' psyche that defines this generation's approach to raising the next."</p>	<p>غير أنّ هذا التوجّه يقود في كثير من الأحيان إلى ظاهرة «طفل الأيباد»، حيث تخلق الملهيات الرقمية حلقة مفرغة من «التبدّل الذهني الرقمي» يصعب كسرها. وفي هذا الإطار، يدرك هؤلاء الآباء تماماً أثر البصمة الرقمية لأطفالهم منذ الولادة، ومع ذلك يواجهون تحدّياً آخر يتمثّل في «نزعة الشخصية المحورية» التي يُظهرها صغارهم في منازل تتبّع نهجاً يبدو ليناً... إلى حدٍّ ما.</p> <p>ومن هنا، فإن ترجمة الفروق الدقيقة لـ«الذكري الجوهري» في عالم مليء بـ«غرف الأطفال المصممة للعرض الجمالي» لا تتطلب مجرد حصيلة لغوية، بل تستلزم غوصاً عميقاً في عقلية الغارقين باستمرار في</p>

	الفضاء الرقمي، والتي تُشكّل أسلوب هذا الجيل في تنشئة الجيل القادم.
--	---

القسم الثاني - نص قانوني :

Source	Target
1.1. The Licensee shall not , and shall ensure that its employees do not , reverse engineer the Software.	1.1. لا يجوز للمرخص له القيام بالهندسة العكسية للبرنامج، كما يلتزم بضمان عدم قيام موظفيه بذلك.
1.2. Notwithstanding the foregoing, the Licensee may request, and the Licensor may , at its sole discretion, provide the necessary interface information.	1.2. دون الإخلال بما سبق، يجوز للمرخص له طلب معلومات الواجهة اللازمة، والمرخص، حسب تقديره المطلق، توفيرها أو عدم توفيرها.
1.3. The Licensor hereby grants a non-exclusive license; provided, however , that such license shall be subject to the timely payment of all fees.	1.3. يمنح المرخص بموجب هذا العقد ترخيصًا غير حصري، شريطة أن يكون هذا الترخيص مشروطًا بسداد جميع الرسوم في مواعيد استحقاقها.
1.4. In the event of a breach, the Licensor may terminate this Agreement immediately. Failure to exercise such right shall not constitute a waiver.	1.4. في حالة الإخلال، يجوز للمرخص إنهاء هذا العقد فورًا، ولا يعتبر عدم ممارسة هذا الحق تنازلًا عنه.
1.5. Any amendments must be executed in writing. The Licensee is permitted to make one backup copy, save that such copy shall remain the property of the Licensor.	1.5. يجب أن تُحرَّر أي تعديلات كتابةً. ويُسمح للمرخص له بعمل نسخة احتياطية واحدة، على أن تظل هذه النسخة ملكًا للمرخص.
1.6. Use of the Software is contingent upon compliance with all local laws; the Licensee may not	1.6. يكون استخدام البرنامج مشروطًا بالالتزام بجميع القوانين المحلية،

export the Software where prohibited."	ولا يجوز للمرخص له تصدير البرنامج في أي جهة يُحظر فيها ذلك.
--	---

القسم الثالث: الترجمة الإبداعية – (Transcreation)

Source	Target
<p>Product Name: AuraFlow Watch Campaign Tagline: Don't just track time. Tune into your vibe.</p> <p>Ad Copy: "Tired of wearable tech that treats you like a machine? Meet AuraFlow. We don't just count your steps; we catch your drift. Our 'Bio-Sync' sensors read your pulse to tell if you're 'in the zone' or just 'zoning out'. Whether you're 'grinding' at the office or 'chilling' by the beach, AuraFlow adjusts its interface to match your mental frequency.</p> <p>It's not just a watch; it's your 'Hype Man' on your wrist. Don't let a dead battery kill your 'Main Character Energy'—our 'Infinite Pulse' tech keeps you powered for weeks. AuraFlow: Because life isn't about the minutes you live, but the moments you feel. Own your aura. Flow with your glow."</p>	<p>اسم المنتج: ساعة AuraFlow الشعار: لا تكتفِ بمراقبة الوقت... انسجم مع إيقاعك.</p> <p>النص الإعلاني: هل سئمت من أجهزة تختزلك في أرقام... كأنك آلة؟ اكتشف AuraFlow، الساعة التي لا تعد خطواتك فحسب، بل تلتقط نبضك... وإيقاعك الداخلي.</p> <p>حساسات Bio-Sync المتطورة تقرأ معدل نبضك لتعرف إن كنت في قمة تركيزك أم في لحظة تأمل وانفصال عن الواقع لتعيش كل لحظة بوعي وإيقاعك الخاص.</p> <p>سواء كنت تعمل بجد في المكتب أو تستمتع بالهدوء على الشاطئ، تتكيف واجهة AuraFlow تلقائيًا لتنسجم مع مزاجك وترددك الذهني، فتتحول الساعة إلى امتداد طبيعي لشخصيتك وأسلوبك الفريد والمتميز.</p> <p>ليست مجرد ساعة؛ إنها مُحفزك الوفي على معصمك، الذي يشعل حماسك ويذكرك بتألقك الدائم.</p>

لا تدع نفاذ البطارية يطفئ كاريزما البطل بداخلك.
فبتقنية **Infinite Pulse** ستظل تمنحك الطاقة
والإشراقه لأسابيع متواصلة.

AuraFlow: لأن الحياة ليست بعدد الدقائق التي
تعيشها، بل باللحظات التي تشعر بها بصدق.

تملك هالتك... وانسجم مع توهجك.

القسم الرابع : ترجمة تعتمد علي ثقافة المترجم :

Source	Target
<p>I'm a big fish in a dry bowl, watching the world spin, Chasing the 'American Dream' but I've lost my skin. They say the 'Glass Ceiling' is just a skylight in disguise, But I'm tired of 'Keeping up with the Joneses' and their lies.</p>	<p>أدورُ في حيزٍ لا يتسع لي، والعالمُ من حولي يمضي، أركضُ خلفَ «السراب»، وقد نُزِعَت مِنِّي ذاتي في الزحام. يُمْتُوننا بالقمم، ويهمسون: «سقفُ الزجاج ليس عائقًا... بل وعدٌ مُعلَّقٌ في السماء»، وما هي إلا جدرانٌ موصدة، سئمتُ تسلقها، وتُباعُ الأحلام.</p>
<p>I'm 'Punching the Clock' but the clock is punching back, Living on a 'Shoestring' while the 'Fat Cats' stack. He's a 'Suit' in a city of 'Blue Collars' and 'Boots', Pulling the rug from under the 'Grassroots'.</p>	<p>أصارعُ الزمنَ، والزمنُ يصرعني بلا رحمة، أُرَقِّعُ أيامي صبرًا، وهم يقتسمون الخيراتِ قسرًا. هو «رجلٌ شركاتٍ أنيقٌ» وسطَ البسطاء والكادحين، يزيح الركيزة من تحت أقدام المنهكين.</p>
<p>Is it 'Cold Feet' or just the 'Cold Shoulder' of the town? When you're 'Down and Out', the 'Upside' is upside down. I'm a 'Loose Cannon' in a 'House of Cards' on a hill, Swallowing the 'Bitter Pill' of a 'Run-of-the-mill' thrill. The 'Elephant in the Room' is wearing a 'White Tie', Selling 'Pie in the Sky' to a 'Low-brow' guy.</p>	<p>أهو خوفٌ يسكنني، أم جفاءُ المدينةِ القاسي؟ حين تضيقُ بك الأرضُ بما رحبت، يضيقُ بك المدى. أنا «شرارةٌ لهيبٍ» في بيتٍ من ورقٍ ينهار، أجرعُ مرَّ الحقيقةِ في دوامةٍ من الغبار. الحقيقةُ الصارخةُ التي يتجاهلها الجميع، تطلُّ ببدلتها الأنيقة، تبيعُ «الوهمَ في أكياس» للغافلين.</p>